

汉译世界学术名著丛书

中世纪经济社会史

上册

〔美〕汤普逊 著



10

汉译世界学术名著丛书

中世纪经济社会史

(300—1300年)

上册

〔美〕汤普逊著

耿淡如译



商务印书馆

1997年·北京

汉译世界学术名著丛书 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印，由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

中譯本序言

湯普遜的《中世紀經濟社會史》是一本在資產階級史學界流行較廣的書。它和另外兩種資產階級歷史學者所寫的中世紀經濟社會史（即：比利時歷史家庇倫所著的《歐洲中古經濟社會史》和奧地利學者道普什所寫的《歐洲文化的經濟社會基礎》）比較起來，在內容方面有顯著的不同。庇倫對於中世紀城市起源問題，道普什對於中世紀初期德意志的經濟發展問題都有自成一家的論點。他們的這些唯心史觀的論點，在資產階級史學界中有很大影響。蘇聯學者對於他們的錯誤觀點曾予以有力的駁斥。湯普遜對於以上兩種著作也不同意，但是他所不同意的只是他們處理問題的某些方法，而不是他們的立場觀點（他和他們是站在同一立場，而且还吸取了他們的一部分主張）。湯普遜自稱他所用的方法是“歷史論述法”，寓觀點於敘述之中，而反對作出系統的解釋，提出鮮明的論點（見本書“序言”）。比如，關於羅馬帝國滅亡這個重大問題，他既不同意以前歷史家的各種解釋，也沒有專門論述自己的見解，而只是敘述了羅馬帝國瓦解的過程。他在另外一本著作《歐洲中世紀史導論》中，說出他採取這種作法的原因。他寫道：“[對於羅馬帝國滅亡的原因]，歷史家坦白地承認他不知道。他有時能夠確定事實，有時甚至能看出症結所在，但是至於分析到歷史事件的為什麼，他是無能為力的。”（原書第 25 頁）。因此，湯普遜這部書的特點，從表面看來，似乎只提供了比較豐富的歷史事實，而沒有提出什麼論點。但是，湯普遜和庇倫、道普什一樣，都是站在資產階級立場，運用唯心主義方法來編寫歷史的，只是他的論點不象其他二人那樣明顯而已。至於對舊中國史學界的影響，湯普遜就比其他

二人大得多。他所編的教本《西洋中古史》，解放前曾有中文譯本（陳受頤、梁茂修譯，1940年，長沙，商務印書館版）。不少在美國曾聽過他講課的中國留學生，回國後在各大學任教，傳播他的觀點。他們所散布的影響，至今尚未完全清除。目前我國學術界正在黨的領導下開展對資產階級學術思想的批判。湯普遜《中世紀經濟社會史》中文譯本就可以作為批判對象之一，幫助我們了解在世界中世紀史這門學科中正在進行着的無產階級歷史學和資產階級歷史學的鬥爭；幫助我們識別哪些是馬克思列寧主義的正確觀點，哪些是資產階級的錯誤觀點，從而運用自己所掌握的历史唯物主义这个思想武器，來對這本資產階級歷史著作進行批判，從戰鬥中來提高自己的理論水平，來清除現今還存在着的資產階級學術思想的影響。

下邊對本書作者的經歷作一簡單介紹，對於他的基本論點也提出一些初步意見，以供讀者參考。

湯普遜（1869—1942）是美國比較著名的現代資產階級中世紀史專家之一。他生於美國中部的艾奧華州，1892年畢業於羅特學院，1895年畢業於芝加哥大學研究院，畢業以後一直到1932年在該校擔任中世紀史的教學工作，晚年又在加利福尼亞大學任教。1942年去世。他的主要著作有《法國宗教戰爭》（1909），《德意志封建制度》（1928），《中世紀經濟社會史》（1929），《中世紀晚期經濟社會史》（1931），《西洋中古史》（1933），《中世紀史》（二冊，1932），《歐洲中世紀史導論》（1937），《史學史》（二冊，1942）等書。通過這些著作和長期的教學活動，他在美國中世紀史學界發生了一定的影響。

湯普遜研究歷史的路綫和他在芝加哥大學歷史系的幾個同事一樣（如擔任古代史的布萊斯提德，教近代史的施維爾和教美國史的惹內干等），都是屬於所謂“新史學派”的。這個學派對歷史

研究的基本主張是把历史学的范围从傳統的狹窄的政治軍事史扩大到整个人类社会的各方面。在資產階級历史学界中，这种主張是始于十九世紀末德国历史家兰普萊特(1856—1915)所提倡的“新史学”运动。經魯濱孙(1863—1936)介紹到美国，而又加以重大的改变。兰普萊特以孔德的实証主义为主导思想，把德意志民族的历史发展(他称之为“精神生活”)分为六个阶段，而企图发现它的規律。魯濱孙則以詹姆斯和杜威的实用主义为主导思想，不承认人类历史发展是有規律性的，并且反对把历史分成若干发展阶段，不主張以某种学說来解釋历史。而提倡“用历史来解釋历史”，“为历史而历史”。湯普逊正是属于这一派的。尽管他在本书中也搜集了若干社会經濟史料，也讲了一些經濟发展和階級斗争的历史事实，但是他所代表的資產階級的經濟社会史与馬克思主义的唯物史觀是背道而馳的。

湯普逊在本书的“序言”中声明，他反对把中世紀史看成是由神学思想支配的“宗教时期”这一陈腐观点。他认为当时的天主教会拥有龐大的物质利益，絕不是一个單純的精神机构。他并且声称：“这本书的宗旨就在于叙述中世紀这些經濟社会利益和活动的历史。”从这篇“序言”和全书的内容看来，湯普逊是承认社会經濟的变革对历史发展是有影响的，而且也提供了一些史料。但是作者承认这一些，絕不等于作者就承认历史唯物主义。上面已經提到，湯普逊这派人根本否认历史发展是有規律性的，而是把人类历史看成是一連串偶然事件的发生过程，他所強調的“社会經濟利益和活动”，也不过是一堆偶然事件中一部分历史現象而已。

再就本书的年代断限而論。湯普逊在本书中是把公元三百年至一千五百年間看作是中世紀时代的。为什么公元三百年是中世紀的开始，他在本书中并未交代。从他的叙述中也看不出公元三百年前和三百年后，究竟有什么显著的不同。在湯普逊的另外一

部著作《歐洲中世紀史導論》中(1937年,紐約,英文版,這是湯普遜所著的中世紀史最後的修訂本)指出了他這樣分期的理由。他寫道:“到了三世紀末,所有促成羅馬文化瓦解的神秘原因都开始出現了。……從某種意義上來說,羅馬帝國在它存在的前三個世紀中已經走完了一個循環;現在就需要另外一個救世主,另外一個奧古斯都,來挽救它的命運。”(原書第9頁)。這個新的“救世主”既然沒有出現,龐大的羅馬帝國終於瓦解了。他在这書另外一個地方又把公元四百年至八百年時期看成是中世紀的形成時期。(原書第2頁)。

可見他把公元三百年左右(按羅馬皇帝戴克里先去世位於公元305年)作為中世紀的開端,主要是按政治上的表面現象,而不是從社會發展的階段來劃分的。他雖然對羅馬帝國滅亡的原因沒有明確地提出自己的主張,他還是有自己的看法的,那就是把羅馬帝國的興盛和衰亡,都歸結於個人的作用。足見他雖然標榜要以“經濟社會利益和活動”來敘述中世紀史,但是在他的心目中,對歷史發展起着決定性作用的仍然是帝王將相,而不是人民群眾。足見象湯普遜這樣的資產階級歷史家口頭上提倡“用歷史來解釋歷史”,“為歷史而歷史”,儼然只有這一派的历史觀是最客觀的,實際上他們的資產階級立場,和形而上學的唯心主義的反動觀點就包含在他們貌似客觀的敘述之中了。順便說一下,有人被他們這種資產階級客觀主義所迷惑,也跟着說什麼歷史學就是研究史料,歷史學就是要以史料掛帥,而據此反對以馬克思主義理論掛帥。殊不知資產階級客觀主義不過是一種偽裝,他們正是用自己的“理論”掛帥的。我們主張論和史結合,必須充分地占有史料,仔細的研究史料,但是理論總是統帥。而且只有掌握馬克思主義理論,才能正確地處理史料。

我們知道:馬克思主義歷史科學是按照社會發展階段作為歷

史分期的标准的。中世紀是封建主义在全世界絕大多数国家占統治地位的时期。湯普逊在本书中虽然也談到封建主义，并且认为封建主义具有它的社会、經濟特征，但是他和其他的資產階級历史家一样，只是把封建制度看成是一种政治組織形式（見本书第九章），而不是把它看作一种社会形态，社会发展中的一个阶段。根据这个定义，他认为西欧的封建制度是从九世紀初法兰克帝国瓦解后开始的。但是作者又认为羅馬帝国自四世紀以来农奴制已經占了上风。那么自四世紀到九世紀之間，这个漫长的时期，究竟是什么社会性质呢？由此可見，尽管作者也用了不少篇幅論述封建制度（第九章、第二十六章），但是由于他对封建制度的概念是錯誤的，因此他的那些論述也是似是而非的。

湯普逊在本书中也經常提到階級矛盾，但是同样由于概念的混乱，作者对于各个时代階級斗争的性质是沒有正确認識的。他把羅馬帝国末年的奴隶、隶农起义和中世紀的农奴反抗运动混为一談。更重要的是由于作者对于階級斗争对历史发展的作用一无所知，因此他在本书中虽然也提到一些人民起义，而对它們的影响却未能清楚地看出。正是由于这个原因，他和其他資產階級历史家一样，对于重大的历史問題就得出正确的解答。比如对于羅馬帝国灭亡的問題，上面已經提到，他一方面以不可知論的态度，认为“历史家只能坦白地承认不知道”，对此“无能为力”，另一方面他在論述中，实际上是归結于个人作用的。而对于这样的重大历史事件，只有馬克思主义才能作出科学的論断，那就是如《列宁主义万岁》一文中所說：“奴隶主并不是自己交出它的統治，它的統治是被长期的，反复的，綿延不断的奴隶革命所打垮的。”（《紅旗》，1960年第8期，第18頁）。

本书名为《中世紀經濟社会史》，顧名思义，本书內容應該包括中世紀各主要国家的經濟社会史，但是湯普逊在本书中只敘述了

西欧几个大国,而对于东欧方面只叙述了拜占廷帝国,其余国家則未涉及。这又是資產階級学者另外一个荒謬的看法。現代西方資產階級学者对于中世紀史的处理,大致仍是沿用十八世紀末英国历史家吉朋在《羅馬帝国衰亡史》中所搭起的架子。但是,吉朋处在資本主义上升时期,在当时理智主义思想的支配下,大胆揭露教会的愚昧、反动(該书第十五、十六章),在当时是有它的进步意义的。而且吉朋的主题是叙述羅馬帝国衰亡的历史,因此对于东欧他只讲到拜占廷帝国的历史,这还是可以理解的。現代資產階級历史家如湯普逊等,在叙述欧洲中世紀的历史时,对于东欧,除拜占廷帝国外,其他一概不讲,这就使人很难理解了。在中世紀时期,东欧方面的俄罗斯、波兰、捷克、保加利亚、塞爾維亞等国的生产水平,文化成就,絕不比西欧英、法、德、意等国低。而作者却把东欧各国看成是在欧洲历史上无足輕重的,认为只有西欧各大国才是欧洲文化的代表。这种极端錯誤的反动观点是为西方帝国主义侵略政策制造理論根据的。

湯普逊在本书中所体现的資產階級傳統历史学,和資產階級其他学者的历史观点,在我們看来都是一丘之貉。但是在他們之間,还是有爭吵的。有一批更露骨的反动历史学者就反对湯普逊这一派的史学观点,他們认为傳統历史学所采用的考証方法和比較隱蔽的态度,未免过于繁瑣迂腐,而主張公开地任意捏造历史,創立“体系”,以为壟断資本效劳,为帝国主义侵略政策辯护。如美国的哥拉斯,以前也曾写过几种关于經濟史的著作。但是在他后来所写的《資本主义与企业史》一书中,竟把資本主义說成是自从有人类以来即已存在的永恒制度,把壟断資本家歌頌为历史的主人。又如英国的历史家湯因比在他的《历史研究》一书中,竟把西方以外的国家都說成是处在瓦解过程中的社会,并且无耻地宣称美帝国主义要統一全世界是一种不可遏阻的趋势,以为美帝国主

义妄想霸占全世界的企图制造理論根据。

湯普逊这本书是第一次大战后的产物。他还是运用了西方資產階級历史学的傳統方法，进行編写的。我們对于他在本书中所提出的唯心主义的錯誤論点，應該加以批判。同时，也應該注意到，本书还搜集了不少資料。把他的整个体系加以批判，对于书中的資料，經過审查之后，剔除其中不可靠的部分，对于其中可靠的部分，还是可以加以参考利用的。

齐思和

1961年6月

前 言

本書是一部从經濟社会史觀角度所編写的中世紀史。它既不是一篇經濟学的專題論文，也不是一部社会学的研究著作。我在全書中力图避免前一类著作中常有的空論，以及后一类作品中总括性的論断。我所用的方法，是一种历史的論述法，往往敘述即是論点的表达。为了本書不致过分冗长，我故意省略了中世紀英国的一部分，除非当时英国的事情有涉及欧陆的地方。因为英文中已有很多关于英国的著作，这项省略似乎是有理由的。

今天流行的一种“新中世紀主义”和百年前浪漫主义运动时期中所崇尚的“中世紀主义”迥然不同。由于經濟社会史觀的发展，我們已可看出：很多过去的历史曾被估价过低甚至估价錯誤。中世紀有时被称为“宗教时代”，因为在那些时代里教会拥有莫大势力而神学思想又长期占着上风。但是在中世紀欧洲千千万万劳动人民所关心的，是求得生活資料，而他們的統治者所注意的，是从农业和工商业所产生的資財方面征取賦稅。当时，教会也享有很大的物質利益，远不是一个單純的精神机构。本書的宗旨，就在于敘述中世紀这些經濟社会的利益和活动的历史。

按内容和形式說，本書是从实际課堂教學所产生的。真的，我在这里所提供的很多材料，是在“課堂討論”中同我的學生們一起整理出来的。这样获得的知識和經驗，我想会有助于別的教師以及我的班級以外的班級。由于本書所屬叢書〔指《世紀历史叢書》——譯者〕的体例的限制，我未能广泛地引証參考資料；为了稍稍弥补这项缺点，書末附有參考書目。但是，还应指出，本書的編写是依靠广泛閱覽第一手資料，而非仅仅依靠第二手的权威作品，不

論后者怎样重要。

本書所附地图,有些是由作者自己繪制,用以解釋在現成地图册內找不到合适地图來說明的那些課文部分。繪制这些地图的用意,不是要使学生不用历史地图册,而是作为对这种地图册的补充。最合乎学生使用的,是威廉·R. 錫倍德教授所編制的《历史地图册》(紐約亨利·霍尔特公司出版)。它最近已有新版本。为了学生方便起見,若干章的开端附有脚註,指出应参考的适当地图。如欲作更充分的研究,《牛津历史地图册》(R. 兰-蒲尔主編)以及《劍橋中世紀史》(現已出版五卷)各卷所附地图可資查考。还应指出,巴門梯尔的《历史画册》第一卷(巴黎阿蒙·科林公司出版,1900年)包括有中世紀生活的——关于农业、工业、商业、服装和风尙的出色插图。为了課堂內应用的目的,作者繪制了一幅大型挂图,由伊利諾斯州芝加哥城尼斯特洛姆公司出版(編号: M. M. 4, 或 E. E. 15)。

我的妻子曾帮助我閱讀校样,罗宾絲小姐曾帮助我編制索引,在此致謝。

詹姆斯·韋斯福耳·湯普逊

芝加哥大学

目 錄

著者前言	3
第一章 羅馬帝国的盛衰	1
第二章 羅馬帝国和早期中世紀的教会	69
第三章 蛮族世界和大移动	108
第四章 羅馬帝国內的日耳曼王国 西哥特的西班牙、 汪达尔的非洲、东哥特和倫巴的意大利、教廷的羅馬和 拜占廷的意大利	137
第五章 寺院制度的兴起和傳佈	173
第六章 东羅馬帝国(395—802年)查士丁尼(527— 565年)	195
第七章 穆罕默德和伊斯兰教的兴起	231
第八章 墨洛温朝、喀罗林朝的法兰克高盧和日耳曼， 查理曼(768—814年)	251
第九章 法兰克帝国的分裂(814—912年)	302
第十章 北欧人的扩展和殖民	343
第十一章 薩克遜和薩利安德意志(919—1125年)	358
第十二章 十字軍前的法国(877—1095年)	381
第十三章 十字軍前的意大利(887—1095年)	397
第十四章 十字軍前东羅馬帝国(802—1096年)	420
第十五章 巴格达哈里发国家和伊斯兰教的擴張	441
第十六章 十字軍(1095—1291年)	472
附录 譯名对照表	541

地圖目次

伊斯兰教的扩展.....	231前
公元 800 年左右的欧洲.....	251前
公元1000年左右的欧洲和拜占廷帝国.....	359前
公元1200年左右的欧洲	421前
十三世紀橫貫亚洲大陆的大商路	441前
东非沿海和中非洲阿拉伯貿易的发展.....	462
多瑙河中游地区(奥地利和匈牙利)到君士坦丁堡的貿易 和朝聖通路.....	475
威尼斯帝国.....	517

第一章 羅馬帝国的盛衰*

我們應該略知羅馬帝国的經济社会結構作为一个背景，因为羅馬帝国不单单是中世紀的历史背景，而且羅馬文明的殘余大多滲入中世紀文明的成分里。羅馬創造了十分广大而又深厚的一种文明，因此羅馬国家虽然一去不复返了，羅馬法、拉丁語、拉丁文学以及好多别的羅馬文明却能保持下去，对世界发生影响。我們必須注意，不要認為羅馬只是一个穷兵黷武的軍事帝国，也不要認為羅馬文明的扩展是單純軍权的結果和單純軍权的淫威。羅馬帝国却是个从事建設工程的帝国。

羅馬的广大公路系統在羅馬帝国的商业发展上起着很大作用，可是海路的重要性也不次于陆路。地中海是羅馬扩展中的不应忽視的地理因素。这个几乎风平浪靜的海面把南欧、非洲和亚洲联系起来。欧洲海岸尤多港口。非洲和叙利亚海岸虽沒有这样良好的供应，可是有一群大小島屿在气候恶劣时期可供船只躲避之所，而且在貿易上也是經常有利的停泊港口。

从尼奥波利斯到亚历山大港需时十二天，从科林斯需时七天。从南高盧的那巴到非洲的航程，如遇到順风，仅需五天；从塞提斯到亚历山大港則需六天。从以弗所到叙利亚的安提阿的陆路行程当然須花費一个月的時間。在帝国的初期，在各海面上都有羅馬船舶往来航行。霍勒斯常提及大海上的漂泊商人；普林尼認為羅馬的海上貿易是它的最重要的商业。皇帝克勞第烏斯对羅馬的海上运输的貿易和造船事业深感兴趣。尼祿和图拉真曾改进奥斯替

* 地图：錫倍德(Shepherd)：《历史地图册》，第38—39頁。

亚、安提阿姆、奇維塔-維奇亚、安科納諸港口；安敦·庇护曾修理特拉西那港口，建造基泰的灯塔，并对普提奧利港口加以改进。在那里，太尔人有着一个“商站”，好多儲棧、店鋪和办事处，象在十字軍时期意大利商业公司在利凡得所設的商埠那样。

現在我們还可看到有些流傳下来的关于第三和第四世紀船夫行会的重要文献；当时这些团体在帝国的大部沿海城市中都可找到。它們主要被僱傭于运入粮食，它們的經營和資本雄厚的商社相勾結着，而那些被禁止經商的羅馬元老往往是这些公司的匿名股东。大伽图就是投資于这类企业的一个人。虽有风浪的危險——而在帝国成立之前还有海盜的危險——又沒有保險制度，但是这类营业可获得很大的利潤。当时，所用的船舶有很多类型，其中最著名的要算运云石的船只和运粮快船。在羅馬，沿台伯河畔，在阿文丁山脚下排列着一长行用扶梯伸入河中的碼頭，在那里有大儲棧、倉庫、貯藏室、武器庫，来保藏所有从已知的世界各地方运来的商品。羅馬本土也有許多市場。公元前 184 年伽图曾建造第一所商品陈列所——商場——于公所^①內，从那时起公所逐漸变为象紐約的百老汇^②了。某些街衢专做某些商业，在羅馬城內也有为經營各种工业和工艺而設立的地段。商品和样子間的陈列，当占用人行道的时候，毕竟成为一种討厭的东西，所以多米蒂安加以禁止了。

在政府控制下的，甚至由政府专利的粮食貿易，是一种巨大而有厚利可图的事业。麦子从撒地尼亚、西西里、西班牙、非洲、尤其是从埃及輸入，埃及每年供給二千万摩底^③麦子。琉息安所描写的一只埃及运粮船“爱色斯”号有一百八十呎长，四十五呎闊，有三重

① 公所在羅馬城市的中央，用作大会場。——譯者

② 是商业中心街。——譯者

③ Modius 是羅馬的干量名，約合英国的两加倫。——譯者

甲板，載重一千五百七十五噸。每次所載的貨物平均約值一萬五千萬美元。當時有整個運糧船隊，即亞歷山大船隊或亞歷山大商船分隊，它的船隻定期開到馬爾他、里吉安和西西里各碼頭。當運糧船到達鮑索里的时候，這消息馬上傳達到羅馬城。除亞歷山大船隊之外，從科馬杜斯（公元 180—193 年）時代起，另有非洲運糧船隊、西班牙運糧船隊和撒地尼亞運糧船隊。所有這些運糧船只是由那些和政府簽訂合同的公司來管理的。我們知道一些有關這類合同的條件。在第四世紀亞歷山大船隻只得 4% 的利潤，從非洲來的船隻只得 1%。可是實際上那利潤是超過這一項數字的，因為政府供給造船木料而公司成員享有某種特權和免稅權。因此，他們終于失掉獨立性質而變成爲服務公家的工具了。

羅馬帝國的內河和沿海貿易雖不若海上貿易的重要，可是也很活躍。在帝國的早期，奧斯替亞港已淤塞，以致重載船舶不能越過沙灘進入。因而，在鮑索里用駁船來運送船貨；那時鮑索里已變爲羅馬城的最重要港口。後來，克勞第烏斯開始在奧斯替亞建築一個新港，後由圖拉真完成。這港口叫做“港口”、“烏爾比斯港”、“奧古斯提港”。此後奧斯替亞舊港逐漸沉入沙泥中去。奧斯替亞港和後來的“港口”都先後充滿着卸貨工人、秤手、計度員、挑夫、搬運夫、船匠、小販、封印員、公証人，等等，另加上各色各樣的商人，並有一個船夫行會叫做“科狄卡里”，壟斷着台伯河上運輸業。

羅馬帝國內所有沿海和沿河城市，在商業上，是依照上述形式組織的。在里昂，船夫組織了一個著名的團體。它的成員在尼姆的圓形劇場里享有四排坐位的權利，而且君士坦丁曾賜給他們武士的等級。在里昂還有兩個控制羅尼河水上交通的團體，另有一個在梭恩河上。在各條可航行的河道上，也許都有類似的組織。據我們所知，高盧的都蘭斯河和塞納河、西班牙的埃布羅河和瓜達爾